

**Объявление об осуществлении закупок услуг «Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско-английский)»,  
«Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)» способом запроса ценовых предложений**

**Заказчик/Организатор закупок:** Частное Учреждение «University Service Management», г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53, каб. 1100

**Информация:**

№ до та	Наименование услуги	Краткая характеристика услуги	Единица измерения	Количество/ объемы	Сроки оказания услуги	Место оказания услуги	Сумма выделенная для закупки в теге без НДС
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско- английский)	Письменный перевод текстовой информации с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык (согласно технической спецификации, приложение №1 к проекту Договора)	услуга	1	Со дня вступления в силу договора до 31 декабря 2012 года	г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53	3 709 821
2	Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)	Письменный перевод текстовой информации с русского языка на казахский язык и с казахского языка на русский язык (согласно технической спецификации (приложение №1 к проекту Договора)	услуга	1	Со дня вступления в силу договора до 31 декабря 2012 года	г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53	471 429

1. Ценовые предложения потенциальных поставщиков принимаются в запечатанном конверте с 9 ч. 00 мин. 20.01.2012 до 10 ч. 00 мин. 20.01.2012 включительно, по адресу: г. Астана, пр. Кабанбай Батыра, 53, каб. 1100, при наличии документального подтверждения полномочий представителя потенциального поставщика на представление конверта с ценовым

   

## предложением.

2. На лицевой стороне запечатанного конверта с ценовым предложением потенциальный поставщик должен указать:

1) полное наименование и почтовый адрес потенциального поставщика;

2) наименование и почтовый адрес Частного Учреждения «University Service Management», которые должны соответствовать аналогичным сведениям, указанным в электронном объявлении об осуществлении закупок товаров, работ, услуг способом запроса ценовых предложений;

3) наименование закупки услуги, для участия в которых представляется ценовое предложение потенциального поставщика.

3. Ценовое предложение должно включать все расходы, связанные с оказанием услуги.

4. Проект договора о закупках с указанием существенных условий прилагается.

5. Срок подписания потенциальным поставщиком договора в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня представления ему Частным Учреждением «University Service Management» подписанного проекта договора о закупках.

6. Потенциальный поставщик для участия в закупках товаров, работ, услуг подает 1 (одно) ценовое предложение, которое содержит следующие документы:

1) подписанное ценовое предложение, скрепленное печатью (при ее наличии) потенциального поставщика с указанием следующих сведений: наименование, юридический и фактический адрес, банковские реквизиты потенциального поставщика; наименование, количество, место и сроки оказываемой услуги; цену за единицу и общую цену услуги без учета НДС;

2) копию свидетельства о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица или о государственной регистрации индивидуального предпринимателя; нерезиденты предоставляют копию документа содержащего аналогичные сведения;

3) подписанную техническую спецификацию, скрепленную печатью (при ее наличии) потенциального поставщика и иные документы, оформленные согласно требованиям, предусмотренным технической спецификацией (если предусматривалось объявлением заказчика о проведении закупки способом запроса ценовых предложений);

4) нотариально засвидетельствованную копию лицензии (в случае, если условиями закупки предполагается деятельность, которая подлежит обязательному лицензированию).

7. Потенциальный поставщик-нерезидент Республики Казахстан представляет те же документы, предусмотренные пунктом 6 настоящего объявления, что и резиденты Республики Казахстан, либо документы, содержащие аналогичные сведения, с засвидетельствованными нотариусом переводом на язык электронного объявления об осуществлении закупок товаров, работ, услуг способом запроса ценовых предложений.

8. Представление потенциальным поставщиком ценового предложения является формой выражения его полного согласия осуществить услугу в соответствии с требованиями и условиями, установленными электронным объявлением, проектом договора о закупках.

9. Дополнительную информацию можно получить по тел.: +7 (7172) 70-62-40.

Приложение: Проект договора о закупках.



**ПРОЕКТ ДОГОВОРА № \_\_\_\_\_**  
**о закупках услуг «Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско-английский)», «Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)»**

г. Астана

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 г.

Частное учреждение «University Service Management», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице заместителя директора по административно – финансовым вопросам Кидрисова Р.М., действующего на основании доверенности директора частного учреждения «University Service Management» Семембаева З.Д., от 20 декабря 2011 года №56, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», в соответствии с Правилами закупок товаров, работ, услуг, утвержденных протокольным решением Попечительского совета автономной организации образования «Назарбаев Университет» от 10 декабря 2011 г. №3 (далее - Правила) и решения об утверждении итогов закупок способом запроса ценовых предложений от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_, заключили настоящий Договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

**ТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ**

1. В Договоре ниже перечисленные понятия будут иметь следующее толкование:

- 1) «Заказчик» - Частное учреждение «University Service Management»;
- 2) «Исполнитель» - \_\_\_\_\_, выступающее в качестве контрагента Заказчика в заключенном с ним Договоре, и осуществляющее оказание услуг, указанных в Договоре;
- 3) «Договор» - гражданско-правовой Договор, заключенный между Заказчиком и Исполнителем в соответствии с Правилами и законодательством Республики Казахстан, зафиксированный в письменной форме, подписанный Сторонами со всеми приложениями и дополнениями к нему, а также со всей документацией, на которую в Договоре есть ссылки;
- 4) «цена Договора» - сумма, которая должна быть выплачена Заказчиком Исполнителю в рамках Договора за полное выполнение договорных обязательств;
- 5) «услуга «Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско-английский)», «Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)» - деятельность по письменному переводу текстовой информации с английского языка на русский язык и с русского



языка на английский язык, а также с русского языка на казахский язык и с казахского языка на русский язык;

6) «срок оказания услуг» - период, в течение которого Исполнитель оказывает услуги по Договору;

7) «дни» - календарные дни, «месяцы» - календарные месяцы;

8) «сопутствующие услуги» - услуги, обеспечивающие доставку отправок, такие, например, как транспортировка, погрузочно-разгрузочные работы, и любые другие вспомогательные услуги, предусмотренные данным Договором.

9) «недостатки» - часть услуг, оказанная с нарушениями условий Договора, включая изъяны, ошибки и неточности;

10) «период устранения недостатков» - период устранения части услуг или услуги, выполненных с нарушениями условий Договора, включая изъяны, ошибки и неточности, которые необходимо устранить в срок оказания услуг.

2. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:

1) Договор;

2) техническая спецификация (приложение 1 к Договору);

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг по письменному переводу текстовой информации с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, а также с русского языка на казахский язык и с казахского языка на русский язык (далее – Услуги).

1.2 Услуги осуществляются в сроки и в объеме, указанном Заказчиком в заявках, по каждой заявке индивидуально.

## 2. ЦЕНА ДОГОВОРА

2.1 Цена Договора составляет \_\_\_\_\_ тенге без учета НДС.

2.2 В цену Договора включены все расходы Исполнителя, связанные с выполнением обязанностей и оказанием услуг по Договору и включает все расходы, связанные с оказанием Услуг, а также все налоги и сборы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан.

2.3 Стоимость услуг по настоящему Договору определяется по объему выполненного перевода из расчета стоимости 1-й (одной) стандартной переведенной печатной страницы формата А4, не менее 1800 знаков, включая пробелы, шрифт Times New Roman, размер шрифта обычный 14, одинарный междустрочный интервал, со стандартными полями (верхнее – 2,5 см, нижнее – 2,5 см, правое – 1,5 см, левое – 2,5 см).

2.4 В стоимость Услуг включена цена:



- перевода материалов (в том числе технической документации) переводчиком, специализирующимся в тематике перевода;
- вычитка редактором/корректором, стилистическая правка, профессиональная верстка (включая обработку графики);
- распечатка в одном экземпляре на бумажном носителе;
- создание электронного вида переведенной информации.

2.5 Минимальный заказ при переводе текстов – 1 (одна) расчетная страница.

### **3. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПЛАТЕЖЕЙ**

3.1 Исполнитель ежемесячно, в течение 5 (пяти) рабочих дней по окончании отчетного месяца представляет Заказчику счет-фактуру за оказанные услуги и Акт оказанных услуг, подписываемый сторонами. Заказчик производит ежемесячную оплату безналичным расчетом за фактически оказанные Исполнителем услуги в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня подписания акта оказанных услуг Заказчиком.

3.2 Исполнитель обязуется ежеквартально предоставлять Акт сверки взаиморасчетов Заказчику по состоянию на 1 (первое) число, не позднее 10 (десятого) числа следующего за отчетным кварталом.

3.3 Форму Акта оказанных услуг Исполнитель предварительно согласовывает с Заказчиком.

### **4. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

4.1 Начало оказания услуг – со дня вступления в силу договора.

4.2 Срок окончания оказания услуг по Договору - 24-00 час. 31 декабря 2012 года.

4.3 По мере выполнения делимых объемов перевода, а также по завершении оказания Услуг, Исполнитель передает Заказчику результат перевода документации по Акту оказанных услуг, на электронном и бумажном носителях с соблюдением следующих требований к оформлению.

В электронном виде – в форматах MS Word, MS Power Point, MS Excel, RTF, HTML, либо в других форматах, согласно заявке на CD/DVD дисках или электронной почтой. Все материалы в электронном виде должны быть структурированы и упорядочены. Данные на электронном носителе должны соответствовать перечню документации в бумажном виде и в случае, когда документация содержит в своем составе различные разделы, то в электронном варианте каждый раздел должен быть представлен в виде отдельных файлов.

Диски следует упаковать в жесткий пластиковый контейнер.

На бумажном носителе – распечатка переведенной проектной документации на высококачественной многоцелевой офисной белой бумаге плотностью не менее 80 г/м<sup>2</sup> в одном экземпляре.

4.4 Заказчик или его представители могут проводить контроль и проверку оказываемых Услуг на предмет соответствия требованиям, указанным

в технической спецификации (приложение 1 к Договору). Заказчик должен в письменном виде и своевременно уведомить Исполнителя о своих представителях, определенных для этих целей.

4.5 Все ошибки и терминологические неточности исправляются Исполнителем за свой счет.

## **5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН**

### **5.1 Исполнитель обязуется:**

- 5.1.1 Обеспечить полное и надлежащее исполнение принятых на себя обязательств по Договору;
- 5.1.2 Осуществлять перевод документов Заказчика в сроки, указанные в заявке Заказчика;
- 5.1.3 Принимать исходные материалы Заказчика в согласованном с ним виде и передавать выполненный перевод Заказчику на электронном и бумажном носителе, согласно условиям Договора;
- 5.1.4 По первому требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;
- 5.1.5 Принимать меры по недопущению необоснованных затрат со стороны Заказчика при оказании Услуг;
- 5.1.6 Не раскрывать третьим лицам содержание Договора или его положений, а также технической документации или информации, предоставленной Заказчиком, за исключением персонала, привлеченного Исполнителем для выполнения настоящего Договора без предварительного письменного согласия Заказчика;
- 5.1.7 Предоставлять информацию, полученную от Заказчика персоналу, привлеченному Исполнителем для выполнения настоящего Договора конфиденциально и в необходимой мере для исполнения обязательств по Договору;
- 5.1.8 Без предварительного письменного согласия Заказчика не использовать вышеперечисленные документы и информацию, кроме целей реализации Договора;
- 5.1.9 Возмещать Заказчику в полном объеме причиненные ему убытки, вызванные ненадлежащим выполнением Исполнителем условий Договора, и/или иными неправомерными действиями;
- 5.1.10 Передать Заказчику имущественные права автора на осуществленный перевод;
- 5.1.11 В соответствии с пунктом 3.1 настоящего Договора представлять Заказчику счет-фактуру за оказанные услуги и Акт оказанных услуг.

### **5.2 Исполнитель имеет право:**

- 5.2.1 Получать от Заказчика для ознакомления и использования необходимую информацию, а также любую иную информацию, необходимую для оказания Услуг.

### **5.3 Заказчик обязуется:**





5.3.1 Производить оплату услуг Исполнителя в порядке, предусмотренном пунктом 3.1 настоящего Договора;

5.3.2 Передавать Исполнителю исходный материал (документацию) для перевода в электронном виде путем передачи по электронной почте и (или) в бумажном виде. При этом Заказчик представляет на перевод окончательную и полную версию исходного текста;

5.3.3 Принимать результат Услуг перевода по Акту оказанных услуг.

#### **5.4 Заказчик имеет право:**

5.4.1 Запрашивать необходимую информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

5.4.2 Требовать от Исполнителя исполнения обязательств по Договору;

5.4.3 Определить уполномоченного представителя для работы с Исполнителем для направления заявок и получения сообщения о получении заявки, ведения учета заявок.

## **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

6.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

6.2 Каждая из Сторон должна исполнить свои обязательства надлежащим образом, оказывая всевозможное содействие другой Стороне.

6.3 Сторона, нарушившая свои обязательства по Договору, должна без промедления устранить эти нарушения.

6.4 За необоснованный отказ от оплаты или несвоевременную оплату услуг Исполнителя, последний имеет право взыскать неустойку в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процента) от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки, но не более 10 % (десяти процентов) от суммы подлежащей оплате.

6.5 За несвоевременное предоставление Исполнителем счета-фактуры за оказанные услуги, Акта оказанных услуг, а также Акта сверки взаиморасчетов в соответствии с пунктами 3.1 и 3.2 Договора Заказчик вправе требовать пеню в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процентов) от общей суммы Договора за каждый календарный день задержки, но не более 10 % (десяти процентов) от общей суммы Договора, путем удержания части вознаграждения, о чем Исполнителю будет направлено письменное уведомление.

6.6 За просрочку оказания Услуг, указанного в заявке Заказчика, в соответствии с пунктом 5.12 Договора, Исполнитель выплачивает пеню в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процентов) от общей суммы Договора, но не более 10 % (десяти процентов) от общей суммы Договора.

6.7 Оплата пени и штрафов за несвоевременное оказание услуг и несвоевременную оплату не освобождает Стороны от выполнения принятых на себя обязательств.

6.8 В случае неисполнения Исполнителем своих обязательств по Договору, Заказчик вносит Исполнителя в перечень ненадежных потенциальных поставщиков «Назарбаев Университет».

## **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

7.1 Стороны обязуются принимать меры по обеспечению необходимого режима конфиденциальности при выполнении обязательств по Договору.

## **8. ОДНОСТОРОННИЙ ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ УСЛОВИЙ**

8.1 Заказчик вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения условий Договора, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление, если Исполнитель становится банкротом или неплатежеспособным. В этом случае отказ от исполнения условий Договора осуществляется немедленно, и Заказчик не несет никакой финансовой обязанности по отношению к Исполнителю при условии, если отказ от исполнения условий Договора не наносит ущерба или не затрагивает каких-либо прав на совершение действий или применение санкций, которые были или будут впоследствии предъявлены Заказчику.

8.2 Заказчик вправе в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление. В уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Договора.

8.3 Когда Договор аннулируется в силу вышеуказанных обстоятельств, Исполнитель имеет право требовать оплату только за фактические затраты, связанные с расторжением по Договору, на день расторжения.

8.4 Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик вправе расторгнуть настоящий Договор полностью или частично, направив Исполнителю письменное уведомление о невыполнении обязательств:

а) если Исполнитель не может оказать Услуги в сроки, предусмотренные Договором;

б) если Исполнитель не может выполнить какие-либо другие свои обязательства по Договору.

## **9. ФОРС-МАЖОР**

9.1 Стороны не несут ответственность за неисполнение условий Договора, если оно явилось результатом форс-мажорных обстоятельств.

9.2 Для целей настоящей статьи «форс-мажор» означает событие, неподвластное контролю Сторон и имеющее непредвиденный характер. Такие



события могут включать, но не исключительно: военные действия, природные или стихийные бедствия и другие.

9.3 При возникновении форс-мажорных обстоятельств, Стороны должны незамедлительно направить друг другу письменное уведомление о таких обстоятельствах и их причинах. Если от Заказчика не поступает иных письменных инструкций, Исполнитель продолжает выполнять свои обязательства по Договору, насколько это целесообразно, и ведет поиск альтернативных способов выполнения Договора, не зависящих от форс-мажорных обстоятельств.

## **10. РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ**

10.1 Заказчик и Исполнитель должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

10.2 Если в течение 21 (двадцати одного) дня после начала таких переговоров Заказчик и Исполнитель не могут разрешить спор по Договору, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

## **11. УВЕДОМЛЕНИЕ**

11.1 Любое уведомление, которое одна сторона направляет другой стороне в соответствии с Договором, высылается в виде письма, электронного письма, телеграммы или факса с последующим предоставлением оригинала.

11.2 Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если указано в уведомлении), в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.

## **12. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

12.1 Договор вступает в силу со дня подписания и действует до 31 декабря 2012 года.

12.2 Досрочное расторжение Договора возможно только после проведения взаиморасчетов между Сторонами по соглашению Сторон.

## **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

13.1 Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан.

13.2 Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон и скреплены их печатями.

13.3 Внесение изменений в Договор допускается в случаях,

предусмотренных Правилами.

13.4 В случае возникновения разногласий по техническим характеристикам оказанных услуг, Стороны руководствуются технической спецификацией, указанной в приложении 1 к настоящему Договору.

13.5 Передача обязанностей одной из Сторон по Договору допускается только с письменного согласия другой Стороны.

13.6 Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

13.7 При возникновении вопросов, неурегулированных настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.

#### 14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:	ИСПОЛНИТЕЛЬ:
М.П.	М.П.

Handwritten signature: *[Signature]*



Приложение 1 к Договору  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 г. № \_\_\_\_

Техническая спецификация лота № 1 услуги «Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско-английский)»

Наименование услуги: «Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско-английский)»

№ лота	Наименование услуги	Краткая характеристика услуги	Единица измерения	Количество	Сроки оказания услуг	Место оказания услуг
1	Письменный двусторонний перевод (англо – русский, русско-английский)	Письменный перевод текстовой информации с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык	услуга	1	Со дня вступления в силу договора до 31 декабря 2012 года	г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53

Технические и качественные характеристики:

1. Содержание услуги: чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Смысловой анализ текста. Консультации (при необходимости) со специалистами: выяснение правильности изложения отдельных фраз текста по специальной узкой или малоизвестной тематике у специалистов. Перевод



заголовка. Перевод текста, оформление текста в порядке, предусмотренном договором. Выведение переведенного текста на печать. Сдача перевода в бумажном и электронном видах.

2. Формат: страница формата А4, не менее 1800 знаков включая пробелы, шрифт Times New Roman, размер шрифта обычный 14, одинарный межстрочный интервал, со стандартными полями (верхнее – 2,5 см, нижнее – 2,5 см, правое – 1,5 см, левое – 2,5 см).

3. Перевод должен быть адекватным, полноценным, идентичным по смыслу полученному материалу. Не должен искажать смысл переводимого материала и имеет максимально возможное функционально-стилистическое соответствие.

4. В процессе оказания Услуг Потенциальный поставщик должен профессионально применять знание нюансов переводческого дела в области технического, экономического и юридического перевода, использовать актуальную техническую, юридическую, финансовую и экономическую терминологию.

5. Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

6. В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими документами, а при их отсутствии – общепринятые в научно-технической литературе.

7. В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, термицизмы, профессионализмы;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами.

8. В целях достижения высокой эффективности предоставления Услуг и в подтверждение надежности и профессиональной компетенции, специалисты Потенциального поставщика должны обладать достаточным уровнем квалификации и опытом работы в сфере языковых переводов юридической документации не менее 3(трех) лет, в том числе нормативных правовых актов, проектной документации и переводческой деятельности, а также иметь высшее филологическое либо педагогическое (английский, казахский язык) образование или высшее образование в сфере переводческого дела.

9. Потенциальный поставщик в ценовом предложении должен указать цену за единицу страницы из расчета оказания Услуги до 31 декабря 2012 года.



**Техническая спецификация лота № 2 услуги «Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)»**

**Наименование услуги: «Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)»**

№ лота	Наименование услуги	Краткая характеристика услуги	Единица измерения	Количество	Сроки оказания услуг	Место оказания услуг
2	Письменный двусторонний перевод (русско-казахский, казахско-русский)	Письменный перевод текстовой информации с русского языка на казахский язык и с казахского языка на русский язык	услуга	1	Со дня вступления в силу договора до 31 декабря 2012 года	г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53

**Технические и качественные характеристики:**

1. Содержание услуги: чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Смысловой анализ текста. Консультации (при необходимости) со специалистами: выяснение правильности изложения отдельных фраз текста по специальной узкой или малознакомой тематике у специалистов. Перевод заголовка. Перевод текста, оформление текста в порядке, предусмотренном договором. Выведение переведенного текста на печать. Сдача перевода в бумажном и электронном видах.
2. Формат: страница формата А4, не менее 1800 знаков включая пробелы, шрифт Times New Roman, размер шрифта обычный 14, одинарный междустрочный интервал, со стандартными полями (верхнее – 2,5 см, нижнее – 2,5 см, правое – 1,5 см, левое – 2,5 см).



3. Перевод должен быть адекватным, полноценным, идентичным по смыслу полученному материалу. Не должен искажать смысл переводимого материала и имеет максимально возможное функционально-стилистическое соответствие.
4. В процессе оказания Услуг Потенциальный поставщик должен профессионально применять знание нюансов переводческого дела в области технического, экономического и юридического перевода, использовать актуальную техническую, юридическую, финансовую и экономическую терминологию.
5. Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.
6. В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими документами, а при их отсутствии – общепринятые в научно-технической литературе.
7. В тексте перевода не допускается:
  - применять обороты разговорной речи, термины, профессионализмы;
  - применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском или казахском языке;
  - применять произвольные словообразования;
  - применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской или казахской орфографии, соответствующими государственными стандартами.
8. В целях достижения высокой эффективности предоставления Услуг и в подтверждение надежности и профессиональной компетенции, специалисты Потенциального поставщика должны обладать достаточным уровнем квалификации и опытом работы в сфере языковых переводов юридической документации не менее 3(трех) лет, в том числе нормативных правовых актов, проектной документации и переводческой деятельности, а также иметь высшее филологическое либо педагогическое (английский, казахский язык) образование или высшее образование в сфере переводческого дела.
9. Потенциальный поставщик в ценовом предложении должен указать цену за единицу страницы из расчета оказания Услуг до 31 декабря 2012 года.

